Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa Agura, syna Jake.\* Mowa.\*\* Wyznanie\*\*\* \*\*\*\* tego człowieka: Trudziłem się, Boże;\*\*\*\*\* trudziłem się, Boże, i uległem.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) W G <x>240 30:1-14</x> występuje po <x>240 24:22</x>. Zn. imion: Agur : (1) ptc. pas. od אָגַר (’agar), czyli: zebrany, pozbierany, również אָגּור (’agur), czyli: zbieracz; (2) od rdzenia אגר , czyli: zapłata (za wynajem); arab. ’agara, aram. אֲגַר , as. agaru; (3) od rdzenia גור : jestem pielgrzymem, por. <x>10 47:9</x> (מָגֹור , czyli: pielgrzymowanie, czas życia). Jake : (1) od rdzenia יקה o zn. osobę pobożną, przestrzegającą powinności religijnych; (2) skrót wyrażenia: יְהוָה קָדֹוׁש הּוא (JHWH qadosz hu’): JHWH, święty On (<x>240 30:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mowa, מַּׂשָא (massa’), lub: wyrocznia, proroctwo. Wyrażenie to traktowane bywa jako nazwa własna: massa, czyli: ciężar, a przenośnie: ważna mowa l. przesłanie; jest to też nazwa własna plemienia zamieszkującego pn Arabię, spokrewnionego z Ismaelem. Zob. <x>10 25:14</x>; <x>130 1:30</x>; <x>240 31:1</x>. Wg G: Bój się, mój synu, moich słów i przyjąwszy je, opamiętaj się, τοὺς ἐμοὺς λόγους υἱέ φοβήθητι καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wyznanie, נְאֻם (ne’um), również: Wyrocznia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 24:3</x>; <x>100 23:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Trudziłem się, Boże : w hbr. palindrom dwukrotnie powtórzony: לאיתיאל . [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wyrażenie hbr. לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל wg MT: do Itiela, do Itiela i Ukala. Przekład odzwierciedla wokalizację: וָאֵכֶל לָאִיתִי אֵל לָאִיתִי אֵל . Istnieją inne sugestie, np. Nie jestem Bogiem, nie jestem Bogiem, bym miał (tego) dokonać. [↑](#footnote-ref-7)